

**UMA LINGUAGEM DIVERTIDA:
APRENDENDO E TRADUZINDO ITALIANO
ATRAVÉS DOS QUADRINHOS**

Alcebiades Arêas (UERJ)

bideareas@gmail.com

Felipe Andrade (UERJ)

felipeandrade@outlook.it

Marcelo Molinaro (UERJ)

molinaroitalia@gmail.com

Rodrigo Dias (UERJ)

misterro21@gmail.com

Nossa proposta é provocar e estimular os interessados em se iniciar nos estudos e nas práticas da tradução/versão em italiano. Com o respaldo de linguistas, filósofos, literatos e renomados estudiosos da tradução (Roman Jakobson, Henri Meschonnic, Antoine Berman, Walter Benjamin, Paul Ricoeur) apresentam-se, inicialmente, as bases, os fundamentos da tradução: semântica, literal, técnica; as especificidades do texto técnico, a riqueza do texto literário, com ênfase para a narrativa, e as inúmeras possibilidades que se abrem diante do tradutor. Nesta edição, especificamente, apresentam-se alguns fragmentos selecionados do *corpus* Paperodissea e Paperiade e se discutem as escolhas, as propostas, as estratégias, os mecanismos para se solucionar, superar, resolver os nós encontrados na tradução das tirinhas. Dar-se-á destaque, nesta oficina, aos problemas das preposições *DI*, *DA* e *SU* e, também, às expressões idiomáticas presentes em alguns fragmentos da narrativa. Concomitantemente, observam-se e discutem-se as interferências linguísticas atribuídas à língua de chegada, a nossa língua. Na maior parte dos casos, verifica-se que as escolhas equivocadas se devem à tentativa de reproduzir no texto da língua de chegada uma estrutura semelhante àquela presente no texto da língua de partida; o que não é, quase nunca, possível.